



CCSBT -EC/0810/09

9. Governance Arrangements- Role of Chair ガバナンス－議長の役割

Purpose 目的

To discuss the role of the Chair and Commissioners in the Extended Commission's governance arrangements.
拡大委員会のガバナンスに関するアレンジメントにおける議長及びコミッショナーの役割について議論する。

Background 背景

The CCSBT's Rules of Procedure provide for:
CCSBT の手続規則は、次のとおり定めている。

- Annual rotation of meetings among Members - Rule 2, paragraph 2(b)
会合はメンバー間で順番に行われる－規則 2 パラグラフ 2(b)
- Selection of a Chair and Vice-chair for an annual meeting by the delegates attending the previous meeting who remain in office until the election of the Chair and Vice-chair for the subsequent meeting. The Chair and Vice-chair must come from different Members - Rule 4, paragraph 1
年次会合の議長及び副議長の選出は、直前の会合に参加した代表団から選出され、後任者が次の年次会合において選出されるまでの間在任する。議長及び副議長は異なる加盟国から選出される。－規則 4 パラグラフ 1

In practice, the Extended Commission combines the two provisions selecting the Chair from the country in which the subsequent meeting will be held and the Vice-chair from the country of the next rotation.

実際には、拡大委員会は、2つの規定を組み合わせ、次の会合が開催される国から議長を、その次の国から副議長を、選出している。

An individual/s has not always been nominated at the time. The Extended Commission has frequently noted that the Chair and the Vice-chair will come from nominated Members. As a result the CCSBT has not had a Chair or Vice-chair for extended periods of time. For example, at CCSBT14 in October 2007, the meeting concluded with no individual being nominated for either the Chair from New Zealand or the Vice-chair from Korea for CCSBT15. New Zealand nominated a chair some 10 weeks after the meeting and Korea has yet to advise of the Vice-chair. New

Zealand's nomination also came with a caveat saying that their nomination could be affected by New Zealand elections in 2008.

その際、必ずしも個人が指名される訳ではない。拡大委員会は、しばしば、議長及び副議長は指名されたメンバーから通知があると留意している。結果として、CCSBTは、かなりの期間、議長又は副議長が不在となっている。例えば、2007年10月のCCSBT14において、会合は、CCSBT15のニュージーランドからの議長、韓国からの副議長、いずれも指名されないと結論づけた。ニュージーランドは会合の10週間後に議長を指名し、韓国は未だ副議長を通知していない。また、ニュージーランドの指名は、指名は2008年ニュージーランド選挙の影響を受ける可能性がある旨の警告をともなうものであった。

Fluency in English has also been an issue in the nomination process for the Chair and Vice Chair. In the past English fluency has played a significant part in Members' decisions on the individual to be nominated leading to last minute nominations prior to annual meetings. In addition, the primacy of English fluency has resulted in nominations of individuals with no on-going connection to the management of the southern bluefin tuna fishery.

英語の流暢さは、議長及び副議長を指名するプロセスにおいて問題となっている。過去、英語の流暢さは、メンバーの指名する者の決定のかなりの部分を占めており、年次会合の直前の指名という結果を導いた。さらに、英語の流暢さを重要視することとは、みなみまぐろ漁業の管理に現在関係していない者の指名をもたらす。

These arrangements effectively acknowledge that the Chair and Vice-chair positions' main functions are to chair the annual meetings leaving it to the Executive Secretary to manage Extended Commission business between annual meetings. It is an entirely workable arrangement if it is the Members' collective view that the Extended Commission's role in the management of the southern bluefin tuna fishery is to be a minimalist one. It is also not inappropriate in the context of the CCSBT's more limited scope and size compared to other RFMOs.

これらのアレンジメントは、事実上、議長職及び副議長職の主な機能は、年次会合の議長を務めることであり、事務局長に年次会合間の拡大委員会に関する業務の管理を委ねることを、事実上認めるものである。メンバーの総意が、みなみまぐろ漁業の管理における拡大委員会の役割が必要最低限度であるとするのであれば、全く実際的なアレンジメントである。他のRFMOに比べ、CCSBTの領域及び規模が限定的であるという背景からも、不適切なものではない。

However in 2008, internal management issues involving the Secretariat required executive decision making by the Chair who had up to this time no involvement in day to day Extended Commission business. As a result the Chair has asked for the Extended Commission's governance arrangements relating to the term and role of the Chair to be discussed at CCSBT15.

しかしながら、2008年、事務局に係る内部管理問題は、この時まで拡大委員会の日常業務に関与したことの無い議長からの実行上の意思決定を必要とした。結果として、議長は、CCSBT15で議論される議長の任期及び役割に関して、拡大委員会のガバナンス・アレンジメントを、所望した。

Discussion 議論

Arrangements in Other RFMOs

他のRFMOにおけるアレンジメント

CCAMLR

Chair is elected for two years on an alphabetical rotation principle. There has been some attempts to change this but not with any great prospects of success before there has been a full rotation. The commitment of the Chair from the nominating member has varied. The Executive Secretary's role/relationship has fluctuated with the level of commitment.

議長は、アルファベット順を原則に2年の任期で選出される。これを変更しようと試みられたが、一巡する前に成功する見通しはたっていない。指名するメンバーの議長に関するコミットメントはさまざまである。事務局長の役割/関係は、コミットメントのレベルで変動する。

ICCAT

The Chair is elected for two years with the option of a second two year term. The Chair has been decided by consensus among the heads of delegation and this seems to have been a successful mechanism.

議長は、2年の任期で選出され、1期2年の更新がオプションとなっている。議長は、代表団長間のコンセンサスで決定され、成功したメカニズムと思われる。

ICCAT is a large and complex organisation with multiple fish species and many members with substantially different stages of development. The Secretariat's role is very much influenced by these factors. Secretarial support and institutional issues occupy most of the Secretariat's time and a strong working relationship has developed between the Executive Secretary and the Chair. Contact is frequent.

ICCATは、複数の魚種及び開発段階が大いに異なる多くのメンバーをもつ、巨大かつ複雑な組織である。事務局の役割は、これらの要素に非常に大きく影響される。事務的な支援及び制度的な問題に事務局は多くの時間を割き、事務局長及び議長の間で強力な業務上の関係が築かれている。連絡は頻繁に行われている。

IATTC

Up to 2005 the Chair was appointed at the meeting and stayed in the role up to the next meeting. The involvement of the Chair in the day to day management of the Commission varied depending on the interest of the person involved. Quite often the interest was minimal. After 2005, IATTC agreed to change its rules of procedure to allow the appointment of the Chair for a two year period with the intention of strengthening the Chair's role. However, this has not been formalised and there have been a series of one year appointments since the decision in 2005.

2005年まで、議長は、会合で指名され、次回会合までその役に留まるものとなっていた。今日の委員会の管理における議長の関与は、関係している者の関心によって、さまざまである。関心は頻繁に最小になる。2005年以降、IATTCは、手続規則の改正に合意し、議長の役割を強化するため、2年の任期のある議長を指名することができるようになった。しかしながら、これは

公式なものとなっておらず、2005年の決定以降も任期1年の指名が続いている。

IATTC has a much larger operational role than the other tuna-RFMOs. The Secretariat operates an observer program, has regional offices and maintains an in house scientific research capability. The Executive Secretary has extensive operational management responsibilities, which do not involve the Chair.

IATTCは、他のまぐろ類 RFMO よりも大きな運営上の役割を負っている。事務局は、オブザーバー・プログラムを運営し、地域事務所を有し、組織内に科学的調査能力を保持している。事務局長は、議長を必要としない、広範な運営管理について責任を負っている。

WCPFC

The Chair is elected for a period of two years with the option for renewal for a further two years. The WCPFC is currently operating with its inaugural Chair and Executive Secretary and in this formative stage, the office holders have had a close working relationship.

議長は、2年の任期で選出され、1期2年の更新がオプションとなっている。WCPFCは、現在初代の議長と事務局長によって運営されており、発達段階にあり、職員は緊密な業務上の関係を築いているところである。

IOTC

The Chair is elected every second year and cannot be appointed for a third term.

議長は、2年ごとに選出され、3期目の指名を受けることはできない。

The common feature of the other RFMO arrangements (including IATTC's decision, not practice) is that they all provide for the chair to be appointed for two years largely for reasons of continuity and strengthening of the role. However, the effectiveness of the arrangement has still relied on the commitment of the nominated individual and the commitment from the nominating member.

他の RFMO のアレンジメントに共通する特徴は(実行されていない IATTC の決定も含め)、役割の継続性及び強化を理由に、議長の任期を2年間と定めている。しかしながら、アレンジメントの有効性は、指名された個人のコミットメント及び指名したメンバーのコミットメントに頼っている。

A notable feature of the selection of the Chairs where there is no rotation principle is that they have tended to come from the more "senior" members of each RFMO. 持ち回りの原則のなく議長の選出に関し、注目に値する特徴は、RFMO のより“先輩格”のメンバーから選ばれがちになるということである。

The benefits from a two year term and closer day to day involvement with the Executive Secretary are dependent on the size, structure and circumstances of the RFMO. A large and complex organisation like ICCAT has a very large secretarial function and complex "political" interactions impacting on its work. An involved/committed Chair enables the Executive Secretary to deal with these "political" tensions. Similarly, an organisation like the WCPFC, which is currently establishing itself and introducing fisheries management measures that will impact

differently on a broad cross section of members, would derive considerable benefit from the engagement of a committed Chair.

任期 2 年及び日常的かつ緊密な事務局長との関係は、RFMO の規模、構造及び状況に依存している。ICCAT のように巨大かつ複雑な組織は、非常に大きな事務機能を有し、その働きは複雑な“政治的”相互作用の影響を受ける。関与し/献身的な議長は、事務局長が“政治的”な対立への対処を可能にする。同様に、目下定着する最中にあり、幅広い階層のメンバーに異なる影響を与えうる漁業管理措置を導入している、WCPFC のような組織は、献身的な議長の取組によって大きな利益を引き出している。

The benefits to an organisation like CCSBT, are likely to be less. The CCSBT does not have a complex structure and “political” issues tend to be managed bilaterally. The activities that engage the chair in ICCAT and the WCPFC are far less prevalent in the CCSBT as it currently operates. If, however, the CCSBT Secretariat became more actively involved in the administration of the fishery, this would change.

CCSBT のような組織に対する利益は、多くなさそうである。CCSBT は、複雑な構造になっておらず、“政治的”な問題は双方で処理される傾向がある。ICCAT 及び WCPFC で議長が従事している活動は、CCSBT が現在運営している状況では、かなり少ない。しかしながら、CCSBT 事務局が、漁業の管理により積極的に関与するとすれば、これは変わりうる。

Commitment from the Chair

議長のコミットメント

A system of appointing a chair for two years with options for extension to enhance the role of the Chair would require a greater commitment to the position than has prevailed in the past. A nomination would require:

議長の役割の強化拡大をとまなう 2 年の任期をもつ議長を指名するシステムは、職務に対する責任について、従来よりも多くを必要とすることになる。指名には次が求められる。

- commitment from the individual to be available for the full period of the appointment and to make the CCSBT role part of their normal duties where they worked
任期中対応可能で、通常業務に CCSBT の役割を加えるというコミットメント
- the nominee’s country to accept the diversion of time to CCSBT business
CCSBT の業務に時間を都合することを任命された者の国が受け入れること

This commitment has been made for some other RFMOs but in circumstances where the role has had a broader scope than would be demanded by the CCSBT and the nominating country has extensive on-going involvement in the fisheries being managed.

このコミットメントは、一部の RFMO で果たされているが、役割がもつ状況の中で、CCSBT が要する領域よりも広範であり、指名する国は管理する漁業への広範囲に及ぶ関与を有している。

English/Japanese Fluency

英語/日本語の流暢さ

Meetings of the CCSBT can be managed in either Japanese or English by the Chair. A Chair, appointed with a more extensive involvement in the CCSBT than is now the case, would have to have fluency in one of these languages. This would advantage Australia, New Zealand and Japan in the selection of the Chair. The other members might find it more difficult to locate someone with the necessary language skills who could make a more extensive commitment than is now the case.

CCSBT の会合は、日本語又は英語で運営することができる。CCSBT に現在よりも広範に関与するべく指名される議長は、これら言語のうちのいずれかが流暢でなければならない。このことは、議長の選出において、オーストラリア、ニュージーランド及び日本に有利に働く。現在より広範な責任を果たすことができ、必要な言語能力を持つ者を見つけることは、他のメンバーにとって困難になりうる。

The current rotation arrangements with little demands on the Chair's time outside meetings, enables non-English/Japanese speaking members to look more widely in their civil services for suitable individuals. Conversely, this may result in a Chair who is less familiar with the activities and operation of the CCSBT.

会合外の議長の時間をあまり要求しない現行の持ち回りアレンジメントは、英語/日本語を母国語としないメンバーが、自国公務員の中から適切な人物を広く見つけ出すことを可能にしている。逆に、CCSBT の活動及び業務にあまり詳しくない議長ともなりうる。

Selection Tensions

選考に関する対立

Selection of an individual to be the Chair of an RFMO can sometimes be very fraught. Organisation politics can be involved. This is particularly so where members may feel disadvantaged in putting an appropriate person forward.

RFMO の議長に個人を選考するという事は、時として非常に困難になることがある。組織の方針に影響を及ぼしうる。これは、メンバーが適切な人材を指名するのが難しいと感じる場合、顕著である。

The current rotation arrangements avoid these tensions.

現行の持ち回りアレンジメントは、これらの対立を回避している。

Pros and Cons

長所及び短所

The advantages of appointing Chairs for two years and giving them more responsibility for CCSBT activities are:

議長の任期を2年とし、CCSBT の活動に対するより多くの責任を与えることの調書は、次のとおりである。

- the role of the Chair would be strengthened
議長の役割が強化される
- it would enable more CCSBT business to be conducted between annual meetings
年次会合間により多くの CCSBT の業務を行うことが可能になる

- an increased level of commitment to the position would result
役職へのコミットメントのレベルが増強されることになる
- Chairs are more likely to be selected for expertise related to the functions of the CCSBT
議長は CCSBT の役割に関連する専門的知識により選ばれるようになる
- continuity
連続性

The disadvantages are:

短所は、次のとおり。

- some members might be disadvantaged in nominating individuals
個人を指名するにあたり不利となるメンバーがある可能性がある
- “political” considerations might be introduced into the selection process
選考過程に“政治的”な配慮がなされる可能性がある
- the inclusiveness of the current rotational arrangement would be lost
現行の持ち回りアレンジメントの包括性は失われる

In considering the need for any changes to the current arrangements and giving weightings to the pros and cons outlined above, the following issues might be taken into account:

現行アレンジメントの変更の必要性を考慮し、また前述した長短所の重みを考慮すると、次の問題を配慮することになる。

- apart from the difficulties experienced in 2007, the existing arrangements have been effective
2007年に起きた難事は別として、現行アレンジメントは実効的である
- is the CCSBT’s scope and size be sufficient to warrant a more active role for the Chair
CCSBT の領域及び規模は議長への積極的な役割の正当な理由として十分か
- assuming that the CCSBT’s scope and size would not require the level of engagement as for other RFMOs, would members be prepared to make the commitment of appropriate people
CCSBT の領域及び規模からは他の RFMO のような取組は必要とされていないとして、メンバーは適当な人材を確保する準備があるのか。
- is the CCSBT willing to accept that some members could be disadvantaged
CCSBT は一部のメンバーが不利となる可能性を受け入れる気があるか

Prepared by the Secretariat

事務局作成文書

(2008年9月17日 日本語版一部修正)